Lipa zelenela je

Green grew the linden tree

Lipa zelenela je
tam v dišečem gaju,
s cvetjem me posipala,
d'jal sem, da sem v raju.

Veje raztezavala
k nebu je visoko,
meni pa je do srca
segala globoko.

Ptičice je miljena
v senčico vabila,
kadar ležal sem pod njo,
me je ohladila.

Zdaj pa nam je revica
skoraj ovenela,
cvetje, listje ljubljeno
zima ji je vzela.

Spavaj, draga lipica,
večno ne boš spala,
nova pomlad zelena
nov bo cvet pognala.

Zopet bodo ptičice,
ptičice vesele,
pesmi nam prepevale,
pesmi žvrgolele.

M. Vilhar

In the fragrant grove so fair,
linden tree was growing,
showered me with blossoms sweet,
like a dream worth knowing.

Stretched her branches to the sky,
strong and ever steady,
yet she touched my very heart,
reached deep down inside.

Little birds she called to rest
in her cooling shadow,
when I lay beneath her leaves,
peace was mine to borrow.

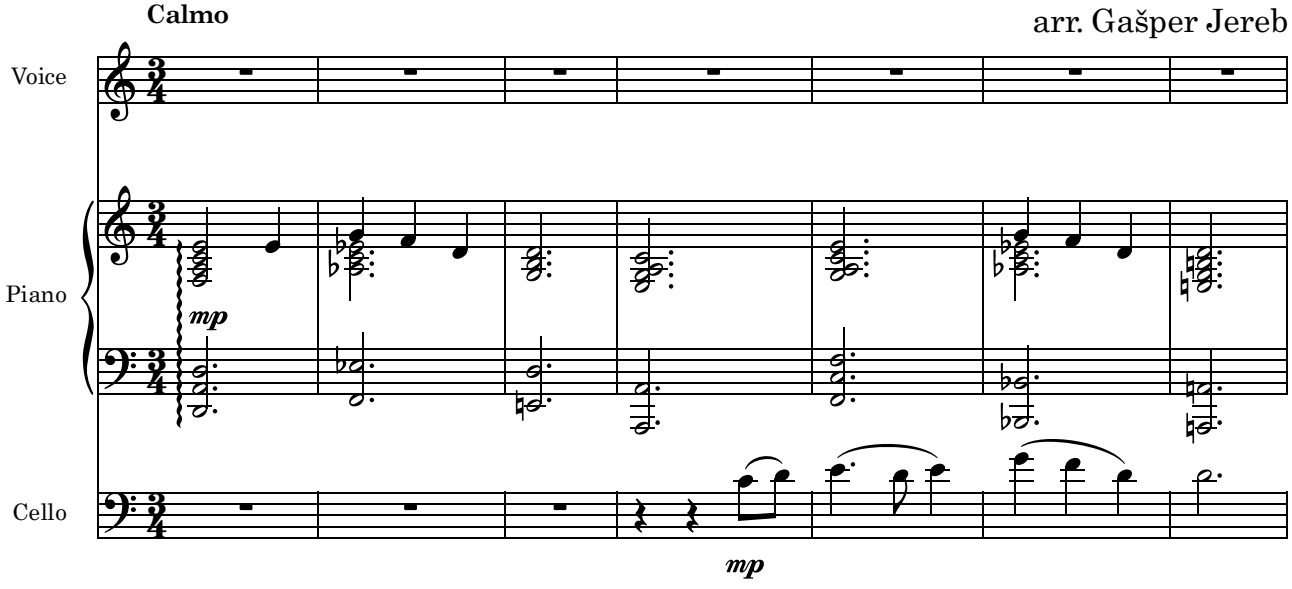
Now, alas, the poor old tree
starts to fade and wither,
winter stole her bloom and green,
chilled her roots to shiver.

Sleep now, dearest linden tree,
sleep shall not last ever,
spring will come and bloom anew,
life will rise and shiver.

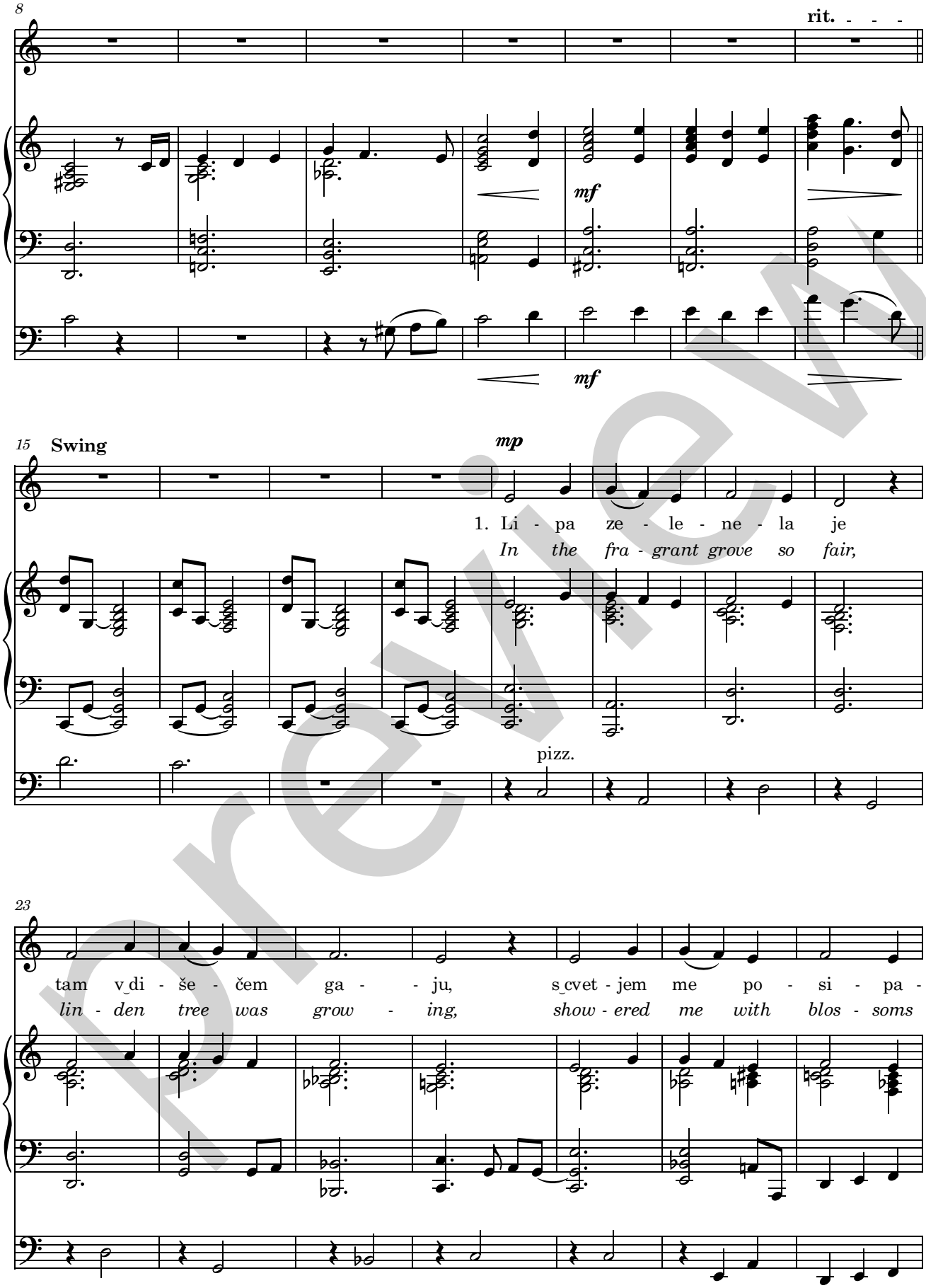
Birds will sing again with joy,
sing with happy voices,
songs they´ll chirp and sweetly trill,
as the world rejoices.

transl. G. Jereb

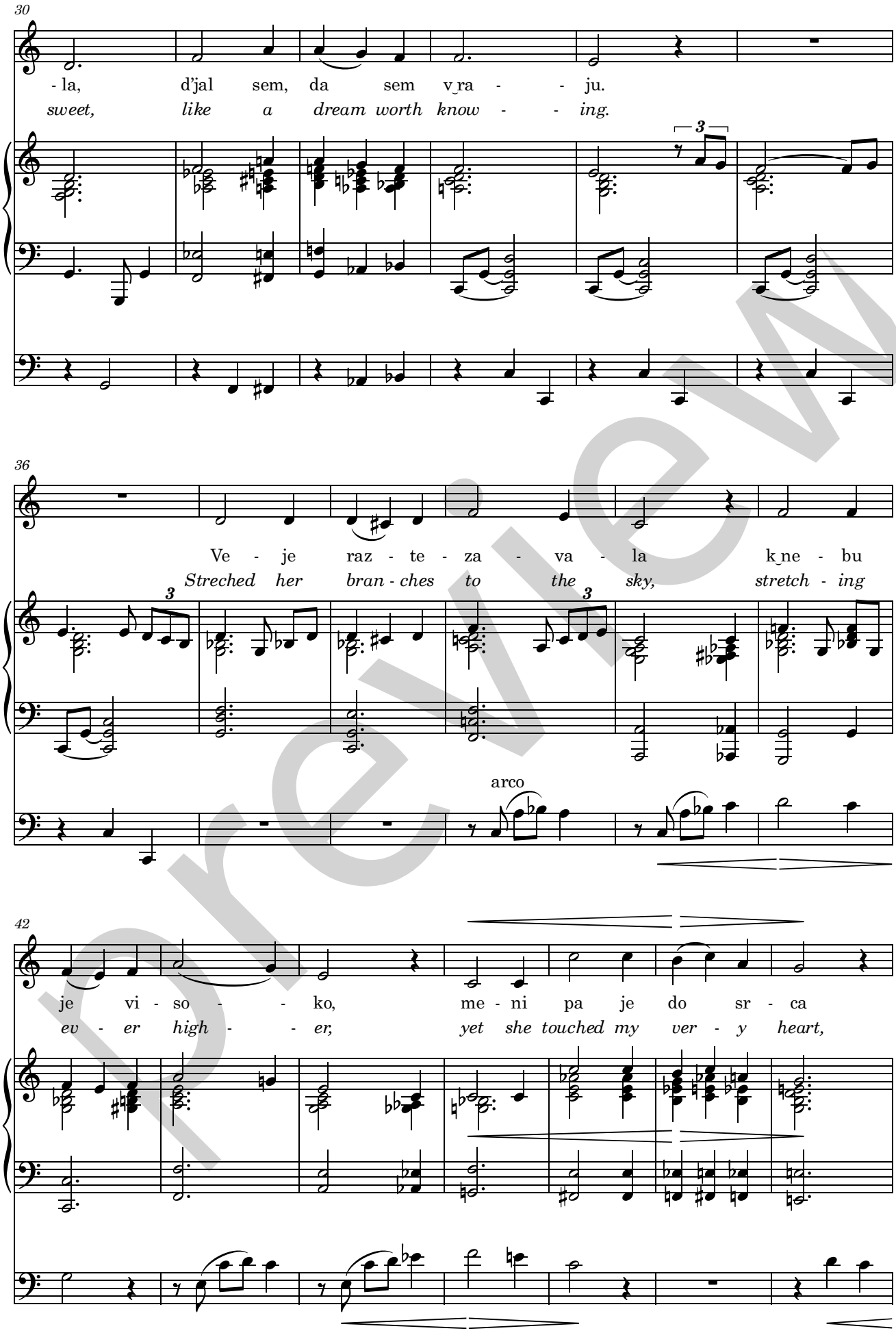
Davorin Jenko
arr. Gašper Jereb



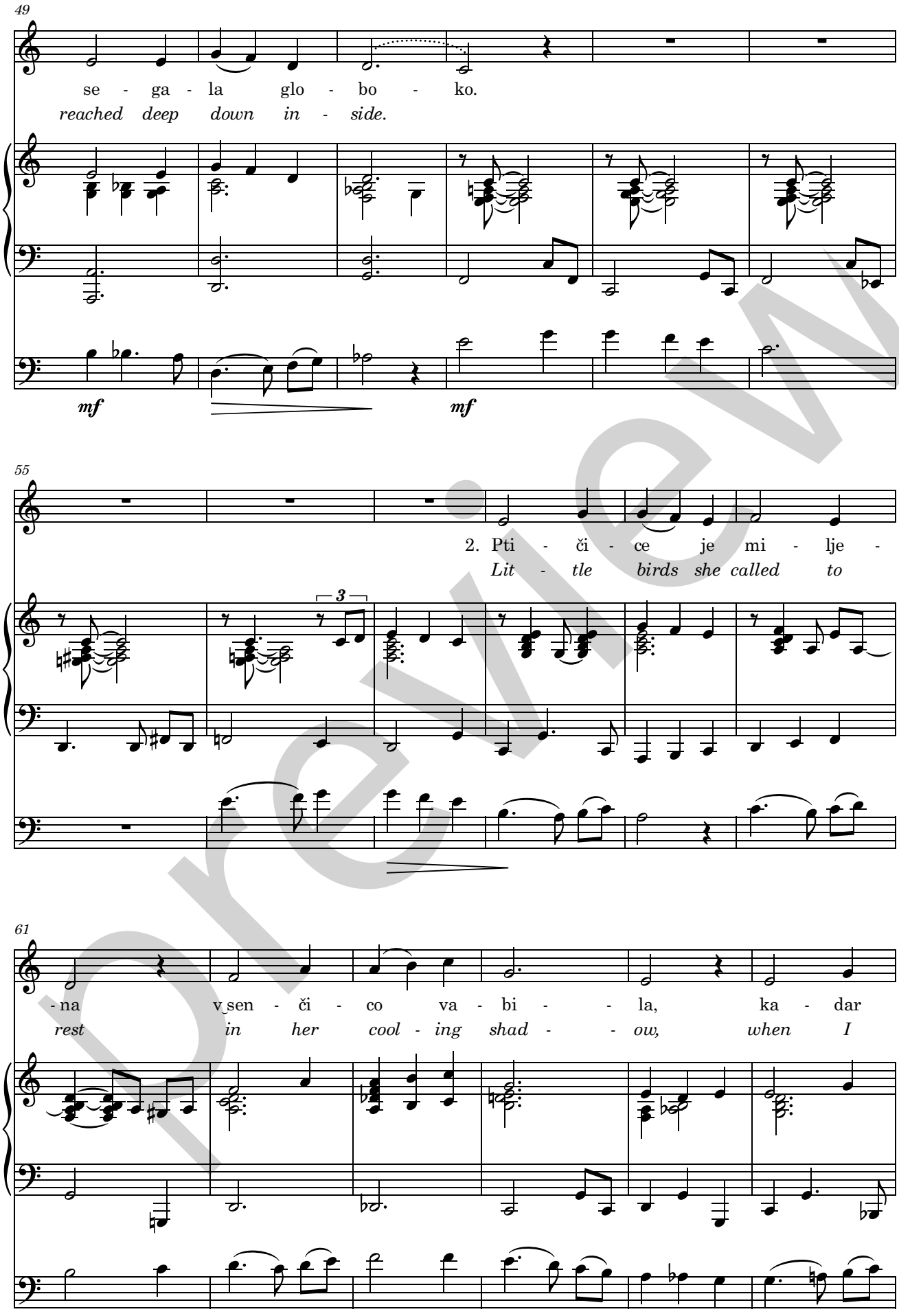
© Copyright 2025 by Gašper Jereb
Distributed by Universal Edition


8
rit.
mf
mf
15
Swing
mp
1. Li - pa ze - le - ne - la je
In the fra - grant grove so fair,
pizz.
23
tam v di - še - čem ga - - ju, s cvet - jem me po - si - pa -
lin - den tree was grow - ing, show - ered me with blos - soms

preview


30
- la, d'jal sem, da sem v ra - - ju.
sweet, like a dream worth know - - ing.
3
36
Ve - je raz - te - za - va - la k ne - bu
Streched her bran - ches to the sky, stretch - ing
3
3
arco
42
je vi - so - - ko, me - ni pa je do sr - ca
ev - er high - - er, yet she touched my ver - y heart,

preview


49
se - ga - la glo - bo - ko.
reached deep down in - side.
mf
mf
55
2. Pti - či - ce je mi - lje -
Lit - tle birds she called to
3
61
-na v sen - či - co va - bi - - la, ka - dar
rest in her cool - ing shad - - ow, when I

preview